

**Никитина М.С.**, к. филол. н.  
(г. Москва, Россия)  
Университет науки и технологий МИСИС  
доцент кафедры ИЯКТ

**Nikitina M. S.**, Cand. of Sc. (Philology)  
(Moscow, Russia)  
National University of Science and Technology MISIS  
Associate Professor of the Department of  
Modern Languages and Communication  
*e-mail: mariasergnik@gmail.com*

## МЕЖДОМЕТИЕ «АЙ-ЯЙ-ЯЙ» В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Автор анализирует влияние этнических ценностей на употребление междометий в Мексике, Колумбии и Аргентине. Благодаря анализу изучаемого материала определена значимость национально-культурной специфики и ценностных представлений латиноамериканцев, и показано, в чем это проявляется.

*Ключевые слова:* междометие; ценности; испанский язык; национальный вариант; латиноамериканцы.

## THE INTERJECTION “AYAYAY” IN THE NATIONAL VARIANTS OF SPANISH LANGUAGE

The author analyzes the influence of ethnic values on the using of the interjections in Mexico, Colombia and Argentina. Owing to the above-mentioned material analysis it is determined the significance of the cultural identity and valuable submissions that define Latin Americans and it is shown its determination.

*Key words:* interjection; values; Spanish language; national variant; Latin Americans.

В связи с повышенным интересом в последние десятилетия к проблемам межкультурной коммуникации, изучение которых представляется возможным только на основе междисциплинарных исследований, особо актуальным становится рассмотрение национально-культурных особенностей вербального речевого поведения различных этносов. Как известно, один из главных залогов успешного межкультурного коммуникативного акта – это владение информацией о национально-культурной специфике употребления языковых единиц. На материале испанского языка отдельного внимания заслуживает как межъязыковая национально-культурная специфика реализации языковых единиц, так и их межвариантная национально-культурная специфика [1, с. 76; 180]. Особый интерес в этом плане представляют междометия по причине богатой вариативности их функционирования в

латиноамериканских вариантах испанского языка. Стоит отметить, что на сегодняшний день данная тема до сих пор еще очень слабо разработана в области испанистики. В связи с этим цель нашего исследования заключается в том, чтобы выделить национально-культурные особенности и ценности испаноговорящих народов и рассмотреть реализацию ценностных представлений на уровне междометий. Материалом исследования являются междометия, наиболее часто используемые в речи латиноамериканских этносов. В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания, позволившие нам установить значимость ценностных представлений для латиноамериканских этносов, и метод сплошной выборки при сборе языкового материала из телетекстов (телесериалы, фильмы).

Теперь обратимся к междометиям. Вслед за И. Н. Кручининой в настоящем исследовании мы будем понимать под междометием «класс неизменяемых слов, служащих для нечленораздельного выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность» [2, с. 290]. В современной лингвистике существуют многочисленные классификации междометий с учетом разных подходов (структурный, синтаксический, семантический, функциональный). Мы более подробно остановимся на семантическом подходе, при котором междометия рассматриваются с точки зрения их значения [3, с. 81]. Так, И. Н. Кручинина разделяет междометия на три группы: 1. обслуживающие сферу эмоций/эмоциональных оценок (*ай-ай-ай, ах, ох*); 2. обслуживающие сферу волеизъявления и выражающие обращенные к людям призывы (*тсс, цыц*); 3. обслуживающие сферу этикета, традиционные изъявления благодарности, приветствия, прощания [2, с. 290].

Любопытно отметить, что многие междометные слова в испанском языке имеют контекстуально-обусловленное значение, которое зависит от определенного контекста или определяется конкретной ситуацией их употребления. При этом главным фактором в данном процессе выступает национально-культурная специфика. Таким образом, можно сделать вывод, что «междометное высказывание представляет собой речевой акт, с помощью которого могут реализовываться различные коммуникативные функции» [4, с. 438], а также ценностные представления коммуникантов. В качестве примеров обратимся к отрывкам из песни “Corazón Espinado” мексиканской группы Maná и “El Merengue” колумбийского исполнителя Мануэля Турисо: 1) *Ah-a-ah-ay, corazón espinado* ‘Ай-яй-яй, раненое сердце’; *Cómo duele, me duele, mamá!* ‘Как больно, как мне больно, мама!’ *Ah-a-ah-ay, cómo me duele el amor* ‘Ай-яй-яй, какую боль причиняет любовь’ [5]; 2) *Dije que te olvidé* ‘Я говорил, что забыл тебя’ *Pero no te había olvidao* ‘Но я тебя не забыл’ *Ay, ay, ay, también dije que te superé* ‘Ай-

йй-йй, также я говорил, что ты – пройденный этап’ *Y no te había superao* ‘Но я тебя не забыл’ [6]. Как видно из примеров, говорящие рассказывают о чувстве неразделенной любви и неудачах в любви, рассчитывая на сопереживание и сочувствие со стороны партнеров по общению, а, как известно, всем латиноамериканцам присущи такие черты, как экспрессивность и эмоциональность. Таким образом, можно заключить, что ценность «делиться проблемами и рассчитывать на понимание» детерминирует употребление междометия «ай-йй-йй» в данных коммуникативных ситуациях.

В следующих примерах мы будем наблюдать обратную коммуникативную ситуацию. В качестве иллюстративного материала рассмотрим отрывки из песни мексиканской группы Los Lobos “Canción del mariachi”, звучавшей в фильме «Отчаянный» “Desperado”, и “Se pegó en mi piel” из аргентинского телесериала «Дикий ангел» “Muñeca Brava”: 1) *Ay, ay, ay, ay Ay, ay mi amor* ‘Ай-йй-йй, ай, йй моя любовь’ *Ay, mi morena De mi corazón ¡Ay-ay-ay-ay!* [7] ‘Ай, смуглянка моего сердца. Ай-йй-йй!'; 2) *Ay, ay, ay, ay, ay Quiero ir contigo a las estrellas* ‘Ай-йй-йй хочу отправиться с тобой к звездам’ *Ay, ay, ay, ay, ay Y quiero ponerme a soñar...* ‘Ай-йй-йй и я хочу снова начать мечтать’ [8]. Анализируя примеры, можно заключить, что в семантике данных высказываний коммуниканты говорят о своем восторге и удовольствии, которые им доставляет чувство любви и тем самым предьявляют ценность «гедонизм», которая определяет использование междометия «ай-йй-йй» в речевых актах.

Подводя итоги настоящего исследования, мы приходим к выводу, что ценностные представления главным образом оказывают влияние на употребление междометий в национальных вариантах испанского языка. При этом мы показали возможность междометий отражать национально-культурную специфику латиноамериканского этноса. Ценности «делиться проблемами и рассчитывать на понимание» и «гедонизм» являются одними из главных для мексиканцев, колумбийцев и аргентинцев, что проявляется в ходе коммуникативного акта и детерминирует употребление междометия «ай-йй-йй». Данное междометие наиболее часто встречается в устной речи (в телетекстах), что указывает на то, что ценностные представления определяют речевую деятельность коммуникантов и выбор их речевых средств.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Фирсова Н. М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 352 с.
2. *Кручинина И. Н.* Междометия // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1998. С. 81.

3. *Никитина М. С.* Оценочная лексика в вариантах полинационального языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Мытищи, 2022. 165 л.
4. *Топоркова Ю. А.* Использование междометий в испанском языке: коммуникативно-прагматический аспект // *Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы : материалы III Междунар. науч. конгр., Симферополь, 2–20 апр. 2018 г. / под ред. Е. В. Полховской. Симферополь, 2018. С. 437–441.*
5. Maná. URL: <https://www.mana.com.mx/> (accessed: 04.10.2023).
6. Marshmello logra su primer No. 1 en el Latin Airplay con 'El merengue' con Manuel Turizo. URL: <https://www.billboard.com/espanol/noticias/marshme-llo-primer-no-1-latin-airplay-el-merengue-manuel-turizo-1235346535/> (accessed: 04.10.2023).
7. Los Lobos. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Los\\_Lobos](https://en.wikipedia.org/wiki/Los_Lobos) (accessed: 07.10.2023).
8. Muñeca Brava. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Mu%C3%B1eca\\_Brava](https://en.wikipedia.org/wiki/Mu%C3%B1eca_Brava) (accessed: 07.10.2023).